

KOMM REGEN

Der Anfang ...

Dein minzgrüner Schal

Zieht mich immer an

Unwesentlich lenke ich in deine Richtung

ab

Schönheiten wissen's doch nie, Wie

märchenhaft sie sind

Mein Herz schlägt mit dem Rhythmus

Der Musik und Klavier Töne

Von dir ausgerichteten Feste

Treiben uns auf die Bühne

So Schwinge ich und erblühe

Wie der Palisander im Frühling

Allmählich entfalten wir uns

Während die inneren Farben zum

Vorschein kommen

Und lassen die Unsicherheiten rausfließen

Wie Herbstblätter zu Boden segeln

Nun kommt Winter

Mit angenehmem Sonnenstrahl

Packt dich mit Herrlichkeit

So schenkst du es uns weiter

Mit Zeit änderst du auch deine Farben

Mal grün, mal orange und der Blau

Was für ein heißer Sommer!

Bis du wieder in den Weiß enthüllt warst

Die Sehnsucht nach Wasser

Und die Abkühlungszeit, wiederum

Monsoon?

Jeden Tag, jede Minute, jeden
Moment

Was du ja seit Ewigkeit erlebst, ist
unvorstellbar

So viele Geschichten in sich,
unbemerkt

Was du ja alles versteckst, sehe ich
kaum

Durch den Ring der Jahreszeiten..

SHREYA TADWALKAR

COME RAIN

The Outset ...

Your mint green scarf

Draws me to you

Unknowingly I turn towards you

Beauties anyway don't know

How magical they are!

My heart beats to the rhythm

Of music and piano tunes

The festivities hosted by you

Bring us on to the stage

So I sway and bloom

Like the jacaranda in spring

Gradually we unfold

While our hidden colours come to light

And let our fears flow down

How the autumn leaves sail to the ground

And then comes winter

With pleasant rays of the sun

Fills you with glory

And you pass that on to us

With time you change and so do your colours

Sometimes green, at times orange and the blue

What a hot summer !!

Until you were in the white again

The yearning for water

And the time to lose heat, already monsoon?

Every day , every minute, every moment...

What you experience since forever is unimaginable

So many stories in itself , imperceptible

What all you have hidden in there, I know not

Through this ring of the seasons.

SHREYA TADWALKAR

GEFUNDEN

**Ich ging im Walde
So für mich hin,
Und nichts zu suchen,
Das war mein Sinn.**

**Im Schatten sah ich
Ein Blümchen stehn,
Wie Sterne leuchtend,
Wie Äuglein schön.**

**Ich wollt es brechen,
Da sagt' es fein:
Soll ich zum Welken
Gebrochen sein?**

**Ich grub's mit allen
Den Würzlein aus,
Zum Garten trug ich's
Am hübschen Haus.**

**Und pflanzt es wieder
Am stillen Ort;
Nun zweigt es immer
Und blüht so fort.**

Gefunden: Johann Wolfgang von Goethe

अनुवाद: मृण्मयी शिवापूरकर

अकस्मात्

एकदा गेलो सहज
भटकायला रानात
'कसले शोध-बिध नकोत'..
असंच ठरवून मनात!

गर्द सावलीत दिसे
एक छोटीशी कळी
जशी शुक्राची चांदणी
मुग्ध डोळ्यांची हरणी!

खुडू लागलो तिला
तर अलगद म्हणे ती
उमलण्याआधीच कोमेजून
का जायचं मी?

वेलीसह मी तिला
मग निगुतीनं उचलली
सुंदर शांत घराच्या
अंगणात मानानं रुजवली!

आता येतो तिला
वारंवार बहर
आणि खुलते ती कळी
नित्य निरंतर!

VIVALDI HEART

*I start off, all sunny and summery,
sweating it out to reach and shine.*

*To be followed by the sun hidiers,
Dark, gray and forever continuing to
whine,*

*They drench, not just skin deep, opening
out every inch,
making way for the icy gusts, to
undrench, to smear the insides with
dryness, and also to silence the finch.*

*Followed by their gusty gutsy messengers
is the winter's peace ahoy,
Only to still me forever and for them to
dance in their evil joy.*

*The blue sky above the clouds, the wind
chuckles and has its tongue in cheek
Spring better be there somewhere; for my
chances of holding on further are meek.*

*Why does this Vivaldi heart of mine have
to go through all the four seasons?
Its gonna be quite a wait till summer,
hopefully for all the right reasons...*

NOOPUR GANU

**Erinnerungen/Memories/स्मृती- Shreya
Tadwalkar, Mrunmayee Shivapurkar,
Noopur Ganu**

**Sie weht durch die Wende, fließt und
geht weiter,
Mal ist sie finster, mal ganz heiter.
Begreiflich ist sie kaum, wie
Sandkörnchen in der Wüste
Wie werde ich dir aber dann los, bloß
wenn ich wüsste!**

**The dainty Jacaranda blossoms, on its
mighty dark tree
Where the thoughts fluttered and the
mind was free
Blooms to wilts, wilts to shoots
Waiting for none, grew strong by its
roots**

स्मृतीगंध हा अंतरी, त्याची मोहक दरवळ
कधी भासे बहु स्थिर, कधी वाहे अवखळ
ना पिढ्यांचे अंतर, ना सीमेचे बंधन
असे निर्मळ निरंतर, जणू मनीचे स्पंदन.

